

# לראשונה: תוכני מוזיאון הרצל תורגמו לערבית

מדובר במיזם חדש של מרכז הרצל בהסתדרות  
הציונית העולמית • בין התכנים שתורגמו: כאלה  
הנוגעים לדמותו של חוזה המדינה ולפועלו

## יורי ילון

לאחר תהליך עבודה שני  
משך חודשים ארוכים,  
ושבוצע על ידי מרכז הרצל של  
ההסתדרות הציונית העולמית,  
מוזיאון הרצל שבמרכז הרצל  
משיק את הסיפור של חוזה המדינה  
דינה ואת הרעיון הציוני גם  
בשפה הערבית.

מטרת המהלך היא להנגיש  
את התכנים לאזרחי ישראל דוברי  
די הערבית, וגם למאות מיליוני  
דוברי ערבית נוספים בכל העולם.  
"בימים שבהם ערכי היסוד שלנו  
כחברה מתערערים, אין גאווה  
גדולה יותר מאשר להנגיש את  
מוזיאון הרצל בשפה הערבית",  
אומר דרור מורג, ראש המחלקה  
למעורבות חברתית בהסתדרות  
הציונית העולמית, שבמסגרתה  
פועל מרכז הרצל.

מורג מדגיש את החשיבות העי-  
רכית בעצם התרגום. "בכך אנחנו  
נו מגשימים חלק נוסף במורשתנו  
המוסרית של בנימין זאב הרצל,  
הרואה בשוויון בין כל אזרחי המדינה  
דינה נדבך עליון ברעיון הציוני.  
אני מזמין את הציבור הערבי ביי-  
שראל על כל גווניו לבקר במרכז  
הרצל, כדי להכיר, ללמוד ולקיים  
שיח מורכב ומכבד".

## הצוואה של הרצל

בין התכנים שתורגמו: תכנים  
היסטוריים הנוגעים לדמותו של  
הרצל ולפועלו, עובדות היסטוריות  
רבות על הקונגרס הציוני הראשון  
ומידע על הרעיון הציוני ועל מורשת  
הרצל.

המרכז ביצע תהליך קפדני של  
תרגום רבים מהחומרים המוצגים  
במוזיאון, כולל סרטוני הדרכה,  
חוברות מידע ומידע שיועלה  
לרשת, ובתקופה האחרונה החל

בגיוס של מדריכים דוברי ערבית  
בית ועברית. התכנים שיועלו  
לרשת ושיוגשו במרכז מיועדים  
להעניק לערביי ישראל ולדוברי  
ערבית בעולם מידע מהימן על  
ערכי הציונות, מידע שהעניין בו  
גבר לאור הסכמי השלום שנוצרו  
במסגרת הסכמי אברהם.

פיילוט סיורים ראשון בשפה  
הערבית המיועד לקהל דובר  
ערבית יתבצע כבר בתקופת החי-  
גים הנוכחית. השפה הערבית היא  
השפה התשיעית שבה מועברים  
תוכני המוזיאון, הנמצא בהרצל  
שבירושלים, בסמוך למקום קבר-  
רתו של חוזה המדינה.

אורי זכי, יו"ר מרכז הרצל:  
"צוואתי לעם היהודי: התקינו את  
מדינתכם באופן שהזר ירגיש טוב  
בתוכם", כך כתב הרצל ב-1899.  
בהוביל את הנגשת מוזיאון הרצל  
בשפה הערבית, אני מאמין שאנו  
מקדמים את מורשת הרצל.

"בכך שהוספנו את השפה העי-  
רבית על שמונה השפות האחרות  
שבהן מונגש המוזיאון, עשינו תי-  
קון ברוחו של הרצל. ליוזנו את  
ההנגשה הטכנית בכתיבת תוכנית  
מיוחדת המיועדת לאזרחים הער-  
בים שיגיעו למוזיאון, מתוך הכרה  
בכך שביקור כזה הוא מורכב יותר  
עבורם, תוכנית שבכתיבתה השי-  
תתפה גם מחנכת ערבייה.

"מכתביו וממעשיו של הרצל,  
מייסד הציונות המדינית, עולה  
תפיסה של קיום משותף, של דאגה  
למיעוט הערבי במדינה שתקום  
ושל שוויון בכל תחומי החיים. זו  
יכולה להיות התחלה מצוינת להי-  
כרה של התנועה הציונית, דווקא  
בתקופה מתוחה ביחסים הפנימיים  
בישראל. נפעל לכך שיגיעו מבי-  
קרים למוזיאון מהציבורים הערבי  
והדרוזי, וכן תיירם מהעולם העי-  
רבי, שנפתח בהדרגה לישראל. אם  
נרצה, אין זו אגדה".



הרצל. זו צוואתו  
צילום: לע"מ